

# La traducción de las expresiones fijas gestuales en español, francés, catalán e italiano

Fina Antón  
M<sup>a</sup> Dolores Santos Maestre  
Pedro Mogorrón Huerta  
*Universidad de Alicante*

Encontramos en todos los países, en todas las lenguas y en todas las culturas diferentes códigos de comunicación cuya finalidad es evidentemente la de permitir a un grupo de usuarios comunicarse a través de una información estructurada y común.

Desde que el hombre utiliza el lenguaje como un complejo sistema de comunicación, elabora frases libres, (fáciles de interpretar ya que su significado es transparente) y frases fijadas (a menudo difíciles de interpretar debido a su significado opaco o idiomático) que se van a repetir y conservar en la memoria. Este tipo de combinaciones llamadas expresiones fijas, frases hechas, etc., va ayudar a la cohesión de numerosos grupos lingüísticos al crear un fondo colectivo compuesto por una base cultural y conjunta común que estará almacenada en la memoria colectiva de la comunidad lingüística que las emplea. Estas expresiones fijas son muy usuales en todas las lenguas y además son utilizadas por todos y cada uno de los diferentes grupos sociales que las hablan. En ocasiones, como ya se ha demostrado en numerosas publicaciones, su significado es totalmente transparente, por ejemplo: *mirar a alguien por encima del hombro (DUE)*, *trabajar como un chino (DUE)*, *tordre le nez (CD)*, *travailler comme un nègre (TL)*, *mirar de cua d'ull (DSFF)*, *fer més hores que un rellotge (DSFF)*, *guardare dall'alto in basso (LZ)*, *guadagnarsi il pane (LZ)*; pero en muchas otras, nos encontramos con expresiones de significado opaco, en las que su significado, no se puede deducir de la unión del significado individual de cada uno de sus componentes; sería el caso por ejemplo de expresiones del tipo: *echar el alma (RAE)*, *echar el bofe (DUE)*, *avoir l'onglé (TL)*, *manger du pavé (CD)*, *clavar un moc (DSFF)*, *donar pota (DSFF)*, *guardare in cagnesco (LZ)*, *far venire la pelle d'oca (LZ)*.

El lenguaje gestual persigue exactamente los mismos objetivos que las expresiones fijas a saber: ayudar a la cohesión de numerosos grupos lingüísticos al crear un fondo colectivo compuesto por una base cultural y conjunta común y economizar las producciones lingüísticas al repetir gestos idénticos que aparecerán en las mismas situaciones contextuales.

Nuestro objetivo en este trabajo es analizar las expresiones fijas gestuales en español, francés, catalán e italiano con el fin de proporcionar al traductor unas pistas que le faciliten su trabajo.

Podríamos examinar en esta comunicación numerosas expresiones en las que hubiera un movimiento gestual, pero dado que existen en cada uno de esos idiomas que vamos a analizar decenas de miles de expresiones y centenares de expresiones gestuales<sup>1</sup>, hemos limitado nuestro análisis a las expresiones que van a significar: *desprecio*, *trabajar muy duro* y *tener frío* para intentar sacar conclusiones que nos permitan extrapolar comportamientos a seguir a la hora de comparar y traducir en diferentes idiomas estas construcciones. Ahora bien, para poder analizarlas, ver qué tipo de expresiones son las que se comprenden con más facilidad de un idioma a otro y encontrar el mejor equivalente posible, no vamos a trabajar solamente con las expresiones fijas gestuales. Trabajaremos también con todas aquellas que tengan el mismo significado, ya que esta comparación práctica nos permitirá evidenciar con más facilidad uno de los objetivos perseguidos aquí y ya enunciado en este mismo párrafo, es decir: si los usuarios de distintas lenguas comprenden con más facilidad las expresiones en las que aparece un gesto.

Si examinamos los tres grupos de expresiones que hemos decidido analizar en cada una de las lenguas de trabajo observamos:

## Desprecio

(Español). alzar los hombros (ante?), (DEA); dar (con la puerta) en las narices (DEA); dar un boche a alguien, (DUE); dar(le) con la puerta en la cara a alguien, (RAE); dar(le) con la puerta en las narices a alguien, (DUE); dar(le) con la puerta en los hocicos a alguien, (RAE); dar(le) con la puerta en los ojos a alguien, (RAE); dar(le) la espalda a alguien, (RAE); dar(le) las espaldas a alguien, (RAE); dar(le) una bofetada a alguien, (DUE); darle a alguien en las narices, (DUE); dejar a alguien en mal lugar, (DUE); dejar feo a alguien, (DUE); escupir(le) a la cara a alguien, (DUE); escupir(le) en la cara a alguien, (RAE); hacer ascos a, (DUE); hacer un feo a, (DUE); jugar al abejón con alguien, (RAE); mirar a alguien de arriba abajo, (DUE); mirar a alguien por encima del hombro, (DUE); negar(le) el pan y la sal (a

---

<sup>1</sup> Esta comunicación pretende utilizar parcialmente la base de datos elaborada por el grupo de investigación FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe), de la Universidad de Alicante. Frasytram se propone recopilar el mayor número posible de expresiones fijas (locuciones verbales, estructuras comparativas, colocaciones, construcciones con verbos soportes), agruparlas por equivalencias de significado y ofrecer al traductor en varios idiomas esas equivalencias de significado para que éste en función de una serie de características propias a cada una de estas expresiones pueda decidir qué expresión es la más adecuada en cada uno de los idiomas que se están trabajando: español, francés, catalán, italiano, ruso, inglés, árabe, chino, polaco.

alguien?, (DUE); poner en evidencia a alguien, (DUE); volver el rostro, (DUE); volver la espalda, (DUE); volver(le) la cara a alguien, (DUE); volverle la espalda a alguien, (RAE); volverle las espaldas a alguien, (RAE).

(francés). faire peu de cas de, (TL); faire fi de, (TL); mettre plus bas que terre, (TL); regarder de haut, (TL); traiter de haut en bas, (TL); traiter du haut en bas, (CD); traiter qq'un de haut en bas, (DT); faire la lippe, (CD); mettre qq'un sous ses pieds, (CD); hausser le menton, (CD); donner du pied, (CD); hocher la tête, (CD); regarder par dessus l'épaule, (CD); mettre qq'un plus bas que terre, (CD); traiter qq'un plus bas que terre, (CD); traiter qq'un par-dessous la jambe, (CD); chier sur qq'un, (CD); cracher sur qq ch, (CD); tordre le nez, (CD) [regarder, traiter] qq'un du haut de sa grandeur, (DT); traiter qq'un en petit garçon, (DT); tourner le dos à (MG); [claquer, fermer] la porte au nez à qq'un (MG).

(italiano). Guardare dall'alto in basso (LZ), voltare la faccia a qualcuno (LZ), guardare di sottocchi (LZ), alzare le spalle (LZ), guardare con disprezzo (LZ), guardare in cagnesco (LZ), guardare di traversa (LZ), trattare con disprezzo (LZ), manifestare il proprio disprezzo a qualcuno (LZ), provare disprezzo per qualcuno o qualcosa (LZ), dare le spalle a qualcuno (LZ), corrugare le ciglia (LZ), voltare le spalle a qualcuno (LZ), sputare in faccia a qualcuno (LZ), guardare con la coda dell'occhio (LZ), voltare la faccia a qualcuno (LZ), sputare su qualcuno (addosso a qualcuno, a qualcuno) (LZ).

(catalán). girar el cul arrufar les celles, (DSFF); mirar de dalt a baix, (DSFF); alçar els muscles, (DSFF); mirar per damunt del muscle, (DSFF); donar l'esquena, (DSFF); escupir-li a la cara, (DSFF); girar l'espatlla, (DSFF); girar l'esquena, (DSFF); mirar de cua d'ull, (DSFF); arrufar el nas, (DSFF); clavar un moc, (DSFF); dir-ne una de fresca (a algú), (DSFF); donar pota (a algú), (DSFF); tirar-li figues (a algú), (DSFF); donar mico (DSFF); (a algú), donar una bofetada, (DSFF); deixar mocat, (DSFF); no donar-ne dos duros de, (DSFF); no donar-ne ni cinc de, (DSFF); no donar-ne ni un xavo de, (DSFF); no donar-ne ni una pellofa de, (DSFF); no donar un diner de, (DSFF); no mirar ni cap ni cara, (DSFF); mirar de reüll, fer rossegons, (DSFF); fer escarafalls(DSFF).

## **Trabajar muy duro**

(español). agachar el lomo, (DUE); dar el callo, (DUE); dejarse el pellejo (en algo, para conseguir algo); dejarse las uñas (en?); doblar el espinazo, (DUE); doblar la bisagra, (DFDEA); echar el alma, (RAE); echar el bofe, (DUE ); echar los bofes, (DUE); ganar(se) el pan con el sudor de su frente, (DUE); hacer más horas que un reloj; [partirse, romperse ] los cuernos, (DUE); partirse los cojones; partirse los huevos; pegarse un buen tute; sudar la camiseta, (DUE); sudar la gota gorda, (DUE); sudar más que Dios; trabajar como bestias, (DEA); trabajar como una bestia, (DEA);

trabajar como un animal; trabajar como un borrico; trabajar como un burro, (DUE ); trabajar como un cabrón; trabajar como un chino, (DUE); trabajar como un condenado; trabajar como un esclavo; trabajar como un imbécil; trabajar como un mulo; trabajar como una burra, (DUE); trabajar como una mula, (DUE); trabajar más que un tonto, (DUE).

(francés). Bosser comme un nègre, (NC); travailler comme un nègre,(TL); travailler d’arrache-pied, (TL); gagner sa croûte, (TL); travailler comme un forçat, (CD) travailler comme un esclave, (NC); travailler comme un damné, (NC); être sur la brèche, (CD); travailler comme un bœuf, (CD); manger du pavé, (CD); travailler comme une bête, (NC); travailler comme une bête de somme, (NC); travailler comme un cheval, (NC); aller au charbon, (CD); se casser les reins?(LARBI).

(italiano). Rompersi la schiena (LZ), lavorare come un negro (LZ), lavorare come un mulo (LZ), guadagnarsi il pane (LZ), fare il negro (LZ), lavorare come un matto (DM), sudare sangue (LZ), costare sangue (LZ), sudare sette camicie (LZ).

(catalán). Fer més hores que un rellotge, guanyar-se el pa amb la suor del seu front, (DSFF); fer feina com un ase, (DSFF); doblegar l’esquena, (DSFF); rompre’s l’esquena, (DSFF); treballar com un negre, treure un pam de llengua, (DSFF); anar amb un pam de llengua fora, cremar-se els ulls, treure’s els ulls, cremar-se les celles, (DSFF); trencar-se la mà, (DSFF); cremar oli, (DSFF); fer-se trossos, (DSFF); treballar a esclat de mort, (DSFF); treballar com un corcó, (DSFF); ésser un corcó de treball.

## Tener frío

(español). Castañearle a alguien los dientes, (DUE); castañearle a alguien los dientes, (DEA); dar diente con diente; (DUE); estar frío como un cadáver, (CREA); estar frío como un muerto, (CREA); estar frío como un témpano, (CREA); ponérsele a alguien la piel de gallina, (DFDEA); ponérsele la carne de gallina a alguien, (DUE); quedarse pajarito, (DUE); tener carne de gallina, (ESPASA\_CALPE); tener la carne de gallina, (DUE); tener la piel de gallina.

(francés). Avoir la chair de poule, (TL), avoir l’onglée, (TL); trembler de froid, (TL); claquer des dents, (TL); peler de froid, (TL); Être bleu de froid (MG); être mort de froid, (DT); mourir de froid, (PR); crever de froid, (PR); Se peler de froid (MG); Trembloter de froid, (MG) battre le tambour avec les dents, (CD); trembler le grelot, (CD); se les cailler, (CD); se les geler, (CD); se cailler les miches, (CD); se cailler les meules, (CD); se peler le cul, (CD).

(italiano). Battere i denti (LZ), far venire la pelle d’oca (LZ), accapponarsi la pelle (LZ), avere freddo (LZ), congelarsi (LZ), diventare un pezzo di ghiaccio (LZ), avere la pelle d’oca (LZ).

(catalán). Carrisquejar les dents, (DSFF); tindre la pell de gallina, (DSFF); posar la pell de gallina, (DSFF); cruixir de dents, (DSFF); ésser un glaç, (DSFF); tindre més fred que el nas d'un ca, (DSFF); més fred que la cadena del pou, (DSFF); més fred que mabre, més fred que neu, més gelat que un rabe, més fred que una serp, pelar-se de fred, (DSFF).

Vemos que existen numerosas expresiones con un significado parecido en cada idioma. Algunas gestuales y otras no. Es fácil observar al comparar los cuatro idiomas que algunas expresiones reproducen reacciones corporales a una emoción, a una sensación o a un sentimiento: *castañearle a alguien los dientes*, (DUE); *castañetearle a alguien los dientes*, (DEA); *ponérsele a alguien la piel de gallina*, (DFDEA); *claquer des dents*, (TL); *battre le tambour avec les dents*, (CD); *avoir la chair de poule*, (TL), *Battere i denti* (LZ), *avere la pelle d'oca* (LZ) o que reproducen gestos utilizados por los integrantes de una comunidad para expresar una información, un mensaje a los otros usuarios: *dar(le) la espalda a alguien*, (RAE); *dar(le) las espaldas a alguien*, (RAE); *volverle la espalda a alguien*, (RAE); *volverle las espaldas a alguien*, (RAE); *dar(le) con la puerta en las narices a alguien*, (DUE); *tourner le dos à* (MG); *[claquer, fermer] la porte au nez à qq'un* (MG); *voltare le spalle a qualcuno* (LZ); *dare le spalle a qualcuno* (LZ).

La primera pregunta que se nos plantea cuando observamos que existen dos tipos conceptuales de expresiones para representar un mismo significado, es decir las gestuales y las puramente lingüísticas, es por qué la lengua ha creado expresiones fijas en las que se ayuda de los gestos, de los movimientos, etc.

Pensamos que algunas expresiones utilizan gestos, con valores simbólicos aceptados y utilizados por la comunidad lingüística en la que se enmarcan, que serán el soporte visual del concepto sobre el cual la unidad fraseológica se apoyará, para, hacer hincapié, llamar la atención y ser asimilada y comprendida automáticamente por los usuarios, sin necesidad de pensar en el significado de algunas expresiones difíciles de deducir.

No hay que olvidar, que la comunicación es un acto que incluye un abanico muy grande de mensajes o señales, que no siempre son de naturaleza únicamente verbal. La importancia de la información transmitida a través de los gestos es tan importante que ha provocado muy a menudo que la visualización de los comportamientos humanos<sup>2</sup>, en situaciones cotidianas haya terminado por plasmarse en una expresión fraseológica. De esta forma, numerosas combinaciones de expresiones fijas no son más que el fiel exponente de las actividades diarias humanas realizadas en nuestras sociedades. El estudio y análisis de las unidades fraseológicas ha sido tradicionalmente relegado por la gramática y la lingüística, debido a su carácter folclórico,

---

<sup>2</sup> Desde siempre el hombre ha observado la naturaleza, los comportamientos humanos y los ha intentado reproducir bajo fórmulas, expresiones, refranes, etc.

cultural y anecdótico. Sin embargo, hay que reconocer que representan una parte considerable y fundamental de las lenguas. Este tipo de unidades, derivadas de la visualización verbaliza cierto comportamiento gestual de tal modo que codifican determinadas conductas humanas, eso sí, habituales y obtienen su sentido figurado de la imagen que evocan. Además, no conviene olvidar que este tipo de locuciones verbales está muy cercano conceptualmente, de las comparaciones, aunque no tenga su misma estructura sintáctica.

Estas expresiones, como podemos apreciar, presentan como cualquier otra expresión fija verbal una estructura formal y fijada que sigue las mismas normas gramaticales y mecanismos lingüísticos utilizados para formar frases libres. Además, podrán como las otras locuciones verbales no gestuales tener un significado opaco o transparente. Así, para el significado transparente tendríamos por ej: *estar de brazos cruzados/ cruzarse de brazos*; para el significado opaco, tendríamos: [*doblar, torcer*] *la cabeza*, con el significado de morir. Esta componente gestual, con valores simbólicos presente en muchas situaciones comunicativas de un idioma, está muy impregnada de motivaciones culturales y sociales. Esto nos permitirá ver los grados de similitud y de divergencia que existen entre países vecinos o alejados. Aquí surge, pues, la siguiente pregunta: ¿el lenguaje gestual es el mismo en todo el mundo?

Hemos observado que en numerosas ocasiones en las cuatro lenguas que estamos analizando aparece el mismo lenguaje gestual, pero tenemos que especificar que esto no siempre es así. Por ejemplo la expresión muy conocida en español, *rascarse la barriga* no tiene un equivalente isomórfico en francés que utiliza la expresión *se tourner les pouces*. A este problema de no utilización del mismo lenguaje gestual en diferentes lenguas habría que añadir el de la problemática de las expresiones con varios significados que tampoco tienen por qué coincidir siempre. Por ejemplo, una misma expresión, según la lengua y cultura a la que haga referencia, puede tener el mismo significado:

claquer des dents	tener hambre	tener frío
castañear los dientes dar diente con diente	tener hambre	tener frío

O en otros casos, diferente significado. Uno de los idiomas no tiene todos y cada uno de los significados de la(s) otra(s) lengua(s). Conviene destacar además que este sería el caso más frecuente que hemos encontrado.

Avoir la chair de poule	tener frío		
[ponérsele a alguien, tener alguien] la carne de gallina	tener frío	tener miedo	estar impresionado

Después de haber hecho estas pequeñas observaciones, nos planteamos traducirlas. En un diccionario bilingüe que generalmente ofrece solamente una forma y eso cuando con un poco de suerte la ofrece, este problema no se llega ni siquiera a plantear. Pero hemos observado aquí que el problema existe realmente, pues existen multitud de expresiones con diferentes formas y medios utilizados para representar un mismo significado. Si bien este tipo de investigación presenta un inconveniente con respecto a ese proceder seguido por casi todos los diccionarios bilingües de corte editorialistas que no tienen que perder tiempo buscando o la equivalencia más acertada en cada lengua, por otro lado pensamos que también presenta ventajas al permitirle al usuario y o traductor conocer todas y cada una de las formas que tienen el mismo significado y en función del texto o de sus necesidades optar por una u otra de esas formas. ¿Pero qué pasos deberemos seguir? ¿Se podría traducir una expresión gestual por otra no gestual o ésta traducción o búsqueda de equivalencia deberá hacerse con una expresión también gestual?

Hemos comprobado que existen múltiples posibilidades de traducción: en primer lugar, hay expresiones que se mantienen sin ningún tipo de cambio en los cuatro idiomas, como por ejemplo:

### Misma expresión, mismo significado

#### *Desprecio*

Mirar a alguien de arriba abajo, (DUE) / Mirar de dalt a baix (DSFF) / Guardare dall'alto in basso (LZ) - Alzar los hombros (ante?), (DEA); / alçar els muscles (DSFF) alzare le spalle (LZ) - mirar a alguien por encima del hombro, (DUE); / regarder par dessus l'épaule, (CD); / mirar per damunt del muscle (DSFF) - dar(le) la espalda a alguien, (RAE); dar(le) las espaldas a alguien, (RAE); / donar l'esquena (DSFF) / dare le spalle a qualcuno (LZ) - volverle la espalda a alguien, (RAE); volverle las espaldas a alguien, (RAE); / girar l'espatlla, girar l'esquena (DSFF) / voltare le spalle a qualcuno (LZ) - escupir(le) a la cara a alguien, (DUE); escupir(le) en la cara a alguien, (RAE); / escupir-li a la cara/ sputare in faccia a qualcuno (LZ) - mirar de cua d'ull (DSFF) / guardare con la coda dell'occhio (LZ) - tordre le nez, (CD); / arrufar el nas (DSFF) - volver(le) la cara a alguien, (DUE); / voltare la faccia a qualcuno (LZ)

### ***Trabajar muy duro***

Hacer más horas que un reloj, ( ) / fer més hores que un rellotge (DSFF) - ganar(se) el pan con el sudor de su frente, (DUE) / guanyar-se el pa amb la suor del seu front (DSFF); trabajar como un condenado, (Pam); trabajar como un esclavo, (Pam); travailler comme un forçat, (CD) travailler comme un esclave, (NC).

### ***Tener frío***

Castañearle a alguien los dientes, (DUE); castañetearle a alguien los dientes, (DEA); / claquer des dents, (TL); / Carrisquejar les dents (DSFF) / Battere i denti (LZ) - tener la carne de gallina, (DUE); / avoir la chair de poule, (TL) / - tener la piel de gallina / tindre la pell de gallina (DSFF) - ponerse a alguien la piel de gallina, (DFDEA) / posar la pell de gallina (DSFF).

En segundo lugar, hemos observado también casos, en los que se producen variantes en alguna palabra, a saber:

## **Cambio ligero de expresión**

### ***Desprecio***

Dar(le) la espalda a alguien, (RAE); girar el cul (DSFF)/ voltare la faccia a qualcuno (LZ) - tordre le nez, (CD) / arrufar les celles(DSFF) / corrugare le ciglia (LZ)

### ***Trabajar muy duro***

Doblar el espinazo, (DUE); doblar la bisagra, (DFDEA) / Doblegar l'esquena, rompre's l'esquena (DSFF) / Rompersi la schiena (LZ) - trabajar como un chino, (DUE); / Travailler comme un nègre;(TL) / treballar com un negre(DSFF) / Lavorare come un negro (LZ), Fare il negro (LZ), - trabajar como una burra, (DUE); trabajar como una mula, (DUE); / travailler comme un bœuf, (CD) / fer feina com un ase (DSFF) / lavorare come un mulo (LZ) - trabajar como un borrico, ( ); trabajar como un burro, (DUE ); / travailler comme un bœuf, (CD) / fer feina com un ase (DSFF) - escupir(le) a la cara a alguien, (DUE); escupir(le) en la cara a alguien, (RAE); / sputare su qualcuno (addosso a qualcuno, a qualcuno) (LZ) - ganar(se) el pan con el sudor de su frente, (DUE) / guadagnarsi il pane (LZ).

### ***Tener frío***

Castañearle a alguien los dientes, (DUE); castañetearle a alguien los dientes, (DEA); / cruixir de dents (DSFF), - tener la carne de gallina (DUE) / avoir la chair

de poule, (TL), / tindre la pell de gallina (DSFF) / avere la pelle d'oca (LZ) - tener la piel de gallina / tindre la pell de gallina (DSFF) / avere la pelle d'oca (LZ) - ponersele la carne de gallina a alguien, (DUE); / posar la pell de gallina (DSFF).

Por último, también se da el caso de que en cada una de las lenguas de estudio se utilice una expresión completamente diferente para expresar una misma intención, como por ejemplo en las expresiones que aparecen a continuación:

## **Cambio total de expresión y mismo significado**

### ***Desprecio***

Clavar un moc (DSFF), dir-ne una de fresca (a algú) (DSFF), donar pota (a algú) (DSFF), tirar-li figues (a algú) (DSFF), donar mico (a algú) (DSFF), donar una bofetada (DSFF), deixar mocat (DSFF), no donar-ne dos duros de (DSFF), no donar-ne ni cinc de (DSFF), no donar-ne ni un xavo de (DSFF), no donar-ne ni una pellofa de (DSFF), no donar un diner de (DSFF), no mirar ni cap ni cara (DSFF), mirar de reüll (DSFF), fer rossegons (DSFF), fer escarafalls (DSFF) / Guardare di sottocchi (LZ), guardare con disprezzo (LZ), guardare in cagnesco (LZ), guardare di traversa (LZ), trattare con disprezzo (LZ), manifestare il proprio disprezzo a qualcuno (LZ), provare disprezzo per qualcuno o qualcosa (LZ).

### ***Trabajar muy duro***

Ganar(se) el pan con el sudor de su frente, (DUE) / gagner sa croûte, (TL); agachar el lomo, (DUE); dar el callo, (DUE); dejarse el pellejo (en algo, para conseguir algo), ( ); dejarse las uñas (en?), ( ); echar el alma, (RAE); echar el bofe, (DUE ); echar los bofes, (DUE); partirse [romperse ] los cuernos, (DUE); partirse los cojones; partirse los huevos; pegarse un buen tute, (Fvar); sudar la camiseta, (DUE); sudar la gota gorda, (DUE); sudar más que Dios, (Pam); trabajar como bestias, (DEA); trabajar como una bestia, (DEA); trabajar como un animal, ( ); trabajar como un cabrón, (Pam); trabajar como un condenado, (Pam); trabajar como un esclavo, (Pam); trabajar como un imbécil, (pam); trabajar más que un tonto, (DUE) - travailler d'arrache-pied, (TL); travailler comme un forçat, (CD) ; être sur la brèche, (CD); manger du pavé (CD) - treure un pam de llengua (DSFF), anar amb un pam de llengua fora (DSFF), cremar-se els ulls (DSFF), treure's els ulls (DSFF), cremar-se les celles (DSFF), trencar-se la mà (DSFF) - cremar oli (DSFF), fer-se trossos (DSFF) , treballar a esclat de mort (DSFF), ésser un corcó de treball (DSFF) - lavorare come un matto (DM), sudare sangue (LZ), costare sangue (LZ), sudare sette camicie (LZ).

### ***Tener frío***

Dar diente con diente; (DUE); estar frío como un cadáver, (CREA); estar frío como un muerto, (CREA); estar frío como un témpano, (CREA); quedarse pajarito, (DUE) - avoir l'onglée, (TL); trembler de froid, (TL); pelier de froid, (TL); Être bleu de froid (MG); Se pelier de froid (MG); Trembloter de froid, (MG); battre le tambour avec les dents, (CD); trembler le grelot, (CD); se les cailler, (CD) se les geler, (CD); se cailler les miches, (CD); se cailler les meules, (CD); se pelier le cul, (CD) - Ésser un glaç (DSFF), tindre més fred que el nas d'un ca (DSFF), més fred que la cadena del pou (DSFF), més fred que mabre (DSFF), més fred que neu (DSFF), més gelat que un rabe (DSFF), més fred que una serp (DSFF), pelar-se de fred (DSFF) - Far venire la pelle d'oca (LZ), accapponarsi la pelle (LZ), avere freddo (LZ), congelarsi (LZ), tremare (LZ), diventare un pezzo di ghiaccio (LZ).

### **Conclusión**

Queremos destacar que en estos campos semánticos, hay un tipo de expresiones, que se diferencian de todas las demás por su gran contenido evocador y visual: son las expresiones gestuales. Por ejemplo: *dar(le) la espalda a alguien, doblar la bisagra, volver(le) la cara a alguien, dar diente con diente, tordre le nez, regarder de haut, hocher la tête, claquer des dents, arrufar les celles, doblegar l'esquena, cruixir de dents, carrisquejar les dents, corrugare le ciglia, battere i denti, voltare la faccia a qualcuno, guardare con la coda dell'occhio*, etc.

Como podemos observar éstas constituyen una buena parte de nuestro corpus y ello nos obliga a formularnos las siguientes preguntas: ¿por qué las lenguas utilizan expresiones gestuales? ¿Por qué introducimos en el lenguaje oral, elementos propios del lenguaje no verbal? si pensamos, por ejemplo, en la expresión *volverle la espalda a alguien* observaremos cómo se nos aparece la imagen mental y comprendemos enseguida su significado. Pues bien, este es el motivo por el cual todos nosotros utilizamos con tanta frecuencia este tipo de expresiones. Las expresiones gestuales recogen conductas frecuentes, que aparecen una y otra vez, de manera espontánea entre los hablantes. Por su amplia utilización se han fijado en la lengua, y los hablantes las prefieren a las no *gestuales* puesto que reproducen más fielmente, y sin lugar a malentendidos, o dobles significados, como por ejemplo: *tener la piel de gallina, quedarse pajarito, trabajar como una mula, hacer más horas que un reloj*. Sería mucho más comprensible a la hora de traducir, traducir una expresión gestual por otra expresión gestual en el otro idioma. Lo cual no significa que haya que hacerlo siempre. A primera vista es la solución más rápida para que en el otro idioma la comprendan automáticamente, pero esto puede plantear diversos problemas como por ejemplo expresiones en desuso, literarias o expresiones que existen pero cuya frecuencia no es habitual entre los usuarios de una lengua y por tanto, los hablantes no la comprenden.

Este estudio nos muestra un campo mucho más amplio, ¿se utilizan acaso, en todas las lenguas los mismos gestos? Si mantenemos la idea de que una expresión gestual es más comprensible que una no gestual, deberemos tener en cuenta la combinación lingüística en la que vamos a trabajar. En nuestro caso, las lenguas de estudio pertenecen a la cultura mediterránea, y en la mayoría de los casos no se alejan demasiado unas de otras; pero sería muy interesante, con vistas a futuras investigaciones, comprobar si en culturas más distantes a la nuestra como la árabe, la china, etc., se reproducen los mismos comportamientos, y cuál es su consecuencia en su posterior aplicación a la traducción. Ello nos permitiría hablar de una conceptualización común de todas las lenguas.

## Referencias bibliográficas

- GROSS, G. (1996). *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*, Ophrys, Gap-Paris.
- GROSS, M. (1982). “Une classification des phrases “figées” du français”. *Revue Québécoise de Linguistique*. 11.2. Montréal, pp. 151-185.
- GROSS, M. (1985): “Sur les déterminants dans les expressions figées”. *Langages n° 79*. Paris, Larousse, pp. 89-117.
- JAKOBSON, R. (1958). “On Linguistic Aspects of Translation”, *On Translation*, ed. R. Brower. Cambridge Mass: Harvard Univ. Press, pp. 232-239.
- LAKOF, G. (1987). *Woman, fire, and dangerous things*. The University of Chicago Press, Chicago & London.
- MEJRI, S. (1997). *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Publication de la faculté des lettres de la Manouba.
- MOGORRON, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*, Publicaciones Universidad de Alicante, Alicante.
- MOGORRÓN, P. (2004). “Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción”. E.L.U.A. n° 12. Cifuentes, JL, & Azorín, D. eds., Universidad de Alicante.
- MOGORRON, P. (2005). “As locucions verbais nos dicionarios”. *Cadernos de fraseoloxía galega*. Santiago de Compostela galega, pp. 149-176.
- MOGORRÓN, P. (2007). “Compréhension et traduction des locutions verbales”. *META*, à paraître.
- TOLOSA, IGUALADA, M. (2004). “La traducibilidad de las locuciones somáticas: ¿un afán utópico?”. Tesina. Universidad de Alicante.

## Diccionarios

- Diccionari de sinònims de frases fetes*. Universitat autònoma de Barcelona, 2004. (DSFF).
- Diccionario del español Actual*. Aguilar lexicografía. 1999. Tercera edición 2005 Madrid. (DEA).

- Diccionario de la Real Academia Española*.(1992): (vigésimo primera edición), Madrid, Ed Espasa-Calpe. (DRAE).
- Diccionario de uso del español*. MOLINER, M. (1977) (1988) (1999). 2 tomos. Madrid: Gredos. (DUE).
- Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Aguilar lexicografía. 2004. Madrid. (DFDEA).
- Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Gredos. SEVILLA MUÑOZ, J & CANTERA DE URBINA, J. (2004). (Dtemático).
- Dictionnaire des expressions et locutions figurées*, (+ index final 1982). REY, A Y CHANTREAU, S. (1979): Paris. Larousse. (AR).
- Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo Americana Espasa-Calpe*. Tomo 18. Madrid 1915.
- Larousse de la langue française*, Lexis. (1991): Larousse. Paris.
- Larousse moderno français-espagnol español-francés*. GARCÍA-PELAYO, R Y J. TESTAS. (1993). Paris. Larousse. (LARBI).
- LE PETIT ROBERT 1*. (1990): Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 1967, par P R t (A. Rey, H. Cottez, J. REY-DEBOVE), 1 vol. Paris. Société du nouveau Littré. (PR).
- Les comparaisons du français*: Nicolas Cazelles. Collection français retrouvé. 1996. Paris. Belin.
- Lo Zingarelli: vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*. Zanichelli, 2001. (LZ).

